

Rousseau se le estudia dentro de la literatura francesa, y a José María de Heredia o a Simenon; también a Rubén Darío, al menos en España, se le considera propio de la literatura española y se le pone justamente a la cabeza del movimiento modernista español; nadie ignora que Neruda y César Vallejo no son españoles y, sin embargo, no suele plantearse, al menos como esencial, aunque a veces lo sea -en España, repito-, la nacionalidad de sus versos.

La parodia de *El tiovivo español* constituye una dura crítica, porque los personajes son trivializados dentro de sus vulgares mezquindades; sólo algún sacerdote se salva. Pero la novela está concebida desde la dicotomía de los necios y malos, que ganaron la guerra (es la sociedad caricaturizada), y los buenos, perdedores, con poca presencia protagonista en el relato. Sin embargo, tiene unas apreciaciones positivas de Franco, inusuales en un autor antifranquista, que no llegan, claro está, a los antiguos elogios delirantes de algunos, en buena parte hoy furiosos contrarios, convertidos por el sol de los membrillos.

La lengua de la traducción nos parece buena, con algunos lunares, pocos, dispersos, y algunas más erratas, que son salvadas fácilmente por el lector.

Debe señalarse el interés aún vivo por el tema de la Guerra Civil española del 36. Es cierto que la novela está fechada en 1960, pero también lo es que el editor ha publicado la traducción treinta años después. Y no es nada esporádico, porque en estos días ha aparecido en la pantalla la película de F. Regueiro *MadreGilda* (1993), referente también a aquellos tiempos.

L. LÓPEZ JIMÉNEZ

LA LABOR FRANCESISTA DE CARMEN BRAVO VILLASANTE

Juan Antonio Ramírez Ovelar ha recopilado la Bibliografía de Carmen Bravo Villasante (Madrid, 1991). Se trata de un trabajo hecho cuidadosamente.

Conocida la variada y amplia curiosidad de la autora ante la literatura universal, no puede extrañar que las letras francesas estén representadas por numerosos trabajos, cercanos al medio centenar. Veamos las diferentes épocas en las que se ha acercado de esta literatura:

Siglo XVII: "Cartas de Mme. de Sévigné", *Teresa*, 1955, nº 17. "Cartas de Ninón de Lenclos al marqués de Sévigné", *Teresa*, 1954, nº 10 y *Biografía y Literatura*, Plaza y Janés 1969.- Trad. de *Cuentos de Hadas*, de Madame D'Aulnoy (Bruguera, 1979).- Edición de *Cuentos* de Ch. Perrault (Magisterio Español, 1980; Doncel, 1983, y Olañeta, 1986).- Pról. y notas de *Cuentos de Madame d'Aulnoy* (Olañeta, 1984).

Siglo XVIII: "Cartas de Madame de Staël a Madame de Récamier", *Teresa*, 1956, nº 26 y *Biografía y Literatura* cit.- "Cartas de Madame d'Epiney", *Teresa*, 1956, nº 28 y *Biografía y Literatura* cit.- Trad. de *La bella y la bestia* de Leprince de Beaumont (Miñón, 1982, y Olañeta, 1986). "Berquin en Espagne", en *Arnaud Berquin*. Bicentenaire de l'ami des enfants (Nous voulons lire, 1983).

Siglo XIX: "*Los amores simultáneos y El descenso a los infiernos*, de Gérard de Nerval", *Nueva Estafeta* nº 43-44.- Trad. de *La reina de los peces*, de Gérard de Nerval (Argos Vergara, 1984).- "La casa de un escritor. *Arnaga*, de Edmond Rostand", *República de las letras*, nº 409. Trad. y pról. de *Leyendas del Valois*. *La reina de los peces*, de Gérard de Nerval (Olañeta, 1989).- "La condesa de Ségur, una figura apasionante", *El Independiente*, 17.10.1991.

"Actualidad de Balzac", *Cuadernos Hispanoamericanos*, nº 193 y *Biografía y Literatura* cit.- "El naturalismo español", *Cuadernos Hispanoamericanos*, nº 197.- Prólogo y notas a la *Cuestión palpitante*, de E. Pardo Bazán (Anaya, 1968 y 1970, en ambas ediciones suprimido el prólogo de doña Emilia).- Edición de *Escuela de Robinsones*, de Julio Verne (Legasa, 1982).

Siglo XX: "Maurice Legendre", *Teresa*, 1957, nº 50.- Sobre "Simone de Beauvoir", *Confesiones de una mujer del siglo XX*", en *Cuadernos Hispanoamericanos*, nº 194 y *Biografía y Literatura*, cit.- "El diario de Valéry Larbaud", *Revista de Occidente*, 1986, nº 56.

Títulos generales: "Literatura francesa", *Consigna*, 1953, nº 154-156.- "Literatura infantil francesa", *Cuadernos Hispanoamericanos*, 1969. "Los cuentos maravillosos franceses", *Cuadernos Hispanoamericanos*, nº 370.

Con estos trabajos, Carmen Bravo Villasante ha contribuido a dar a conocer a un público amplio una serie de autores de la literatura francesa. La literatura infantil y el Romanticismo son los temas de su preferencia, aunque como hemos visto, los desborda fácilmente. Sabida es la importante labor desarrollada por Carmen Bravo Villasante en dar a conocer en España la literatura infantil universal.

Tiene publicaciones de gran interés como el haber facilitado modernamente la lectura de *La Cuestión palpitante* de doña Emilia, además de prologarla y anotarla.

Muchos artículos son breves, de divulgación, pero tienen el interés de haber sido publicados en épocas en que los estudios españoles sobre literatura francesa eran escasísimos, por lo que hoy más de uno está a la cabeza cronológicamente de la bibliografía sobre literatura francesa en nuestro país, tan desarrollada seriamente en los últimos veinticinco años, como se puede observar en los buenos trabajos bibliográficos de Francisco Lafarga, a pesar de limitarse al comparatismo literario entre Francia y España. (No es cuestión de entrar ahora a fondo en la materia, pero tampoco de olvidar en el plano de los grandes estudios del pasado, la *Historia de las ideas estéticas* de Menéndez y Pelayo, y los estudios de literatura medieval francesa de Menéndez Pidal y Martín de Riquer).

En cualquiera de los casos y dentro de la intención con que fueron escritos, los estudios, traducciones y ediciones de Carmen Bravo Villasante, merecen ser recordados.

L. LÓPEZ JIMÉNEZ